

Asignatura: DRAMATURGISMO

Materia: Fundamentos de la escritura dramática

Carácter: Optativa de especialidad

Créditos ECTS: 6

Semestre/s: Segundo

Curso: 3.º

Docente:

Breve descriptor:

La asignatura proporciona al estudiante herramientas prácticas para la realización de adaptaciones interlingüísticas e intersemióticas para la escena dentro de los parámetros de la escritura teatral, la selección de obras para repertorio, la colaboración con otros autores en el proceso de creación de sus obras y con el director de escena en la realización escénica del espectáculo, y la responsabilidad en cuanto a la proyección externa del teatro ocupándose de las relaciones con el público (entre ellas, las tareas de elaboración de programas, así como la accesibilidad en las artes escénicas).

Objetivos:

Adquirir técnicas propias de la traducción, la adaptación, la escenificación y la accesibilidad de las artes escénicas, con el fin de convertir eficazmente el texto fuente en texto escénico, e intervenir en la creación de un repertorio variado en los teatros públicos y de acercarlo al público a través de la elaboración de programas de mano y de la accesibilidad de la puesta en escena.

Conocimientos y contenidos

RA4. Conocer los fundamentos de la expresión artística de la historia del arte con relación al teatro.

RA10. Conocer los fundamentos de la escritura dramática y experimentarla de forma creativa para conocer sus procesos y herramientas fundamentales.

Habilidades y destrezas

RA13. Demostrar una comprensión lectora y una buena capacidad de expresión oral y escrita en lengua española y ejecutar una correcta comunicación y aplicación terminológica específica del campo de los Estudios Teatrales, ante públicos especializados y no especializados.

RA14. Demostrar conocer el funcionamiento de lo dramático: dramaturgia, dramaturgismo, análisis de textos dramáticos y evolución y fundamentos del personaje en la escena.

RA17. Demostrar capacidad crítica, analítica y argumentativa ante el hecho escénico en diversos contextos culturales y su aplicación a trabajos propios.

Competencias

RA19. Capacidad de participar en discusiones en que se confronten pareceres, ser crítico/a y autocrítico/a, así como receptivo/a a nuevas ideas.

RA20. Capacidad para identificar el mérito de argumentos innovadores o pertenecientes a sistemas de pensamiento diferentes de los habitualmente utilizados en su área de conocimiento.

RA21. Capacidad de trabajo en equipo, asumiendo labores de liderazgo o de colaboración y fomentando la retroalimentación de capacidades y destrezas.

RA22. Capacidad para planificar procedimientos adecuados de trabajo a diversas circunstancias, con limitaciones de espacio y de tiempo y responsabilizándose de su propio trabajo individual.

Contenidos del programa

1. El dramaturgista como figura activa en el contexto teatral
2. Selección de un repertorio variado (canon, contemporaneidad, temática, internacionalidad)
 2. 1. Cuestiones de autoría y derechos de autor, desde el punto de vista tanto teatral como legal
 2. 2. Traducción interlingüística e intersemiótica (adaptación desde otros tiempos, otros idiomas, otros géneros y puesta en escena)
3. Colaboración en la creación, la adaptación y la puesta en escena de la obra
4. Elaboración de programas de mano
5. Criterios de accesibilidad y elaboración de programas de accesibilidad en el contexto teatral
6. Técnicas de accesibilidad o selección de profesionales

Criterios generales de evaluación

Evaluación continua: asistencia y participación, elaboración de trabajos, presentaciones y/o examen final de contenido teórico.

Bibliografía:

BRAGA, Jorge (2009): *La traducción al inglés de las comedias del Siglo de Oro*, Fundamentos.

HERNÁNDEZ RODILLA, Itziar (2016): «...Und alle seine Mörder...». *Erich Fried traducido para el teatro*, tesis doctoral: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=80178>.

HORMIGÓN, Juan Antonio (2002[1991]): *Trabajo dramático y puesta en escena*, Madrid: ADE.

HUERTA CALVO, Javier (dir.): *Diccionario de la recepción teatral en España*, Madrid: Antígona.

PEREGO, Elisa (2023): *Audio Description for the Arts. A Linguistic Perspective*, Nueva York: Routledge.

UPTON, Carole Ann (ed.) (2001): *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation*, Mánchester: Saint Jérôme.